Гильем IX, герцог Аквитанский,

Граф де Пуатье (1071–1127)

Дед герцогини Алиеноры Аквитанской, бывшей замужем сначала за французским королём, потом за английским. Прадед короля Англии Ричарда Львиное Сердце.

Хронологически первый из известных трубадуров, считается родоначальником не только провансальской, но и европейской поэзии. Жизнеописание XIII века сообщает: «Граф Пуатье был одним из самых куртуазных людей на свете, и одним из самых великих обманщиков дам, и был он добрым рыцарем, галантным и щедрым; и хорошо сочинял и пел…» Участвовал в крестовом походе и в междоусобных феодальных войнах. За избиение епископа в соборе города Пуатье был отлучён от церкви Папой Римским. Замаливал грехи в паломничестве.

Поэтическое наследие Гильома IХ весьма разнообразно.

Помещенная здесь баллада Гильема Аквитанского из соображений пристойности публиковалось обыкновенно только в оригинале. На русском языке печатается впервые. Автор перевода озорного стихотворения старался не выходить за рамки приличий.

В моей жизни очень много неприглядных было дел…

Companho, tant ai agutz d’ avols conres

Qu’ieu non puesc mudar no-n chan у que mo-m pes:

Enpero no vueill c’om sapcha mon afar de maintas res.

E dirai vor m’entendensa, de que es:

No m’azauta cons gardatz ni gorcs ses peis,

Ni gabars de malvatz homes c’om de lor faitz non agues

Guilhem de Peiteus

В моей жизни очень много неприглядных было дел…

О своих делишках, братцы, непременно я бы спел,

Но чтоб вы о них узнали, я не очень бы хотел.

В лес без дичи, в пруд без рыбы не суёмся мы спроста,

Грустно нам, коль под замками женщин тайные места,

И стараемся не пачкать хвастовством свои уста.

Пояс верности придумал или евнух, или тот,

Кто, как сторож, днём и ночью свою донну стережёт,

Но влюблённый рыцарь больше пользы даме принесёт.

Вот кухарка трёт посуду и до дыр её протрёт,

По закону женской плоти будет всё наоборот

Коль ей пользоваться чаще, плоть пышнеет и цветёт.

Ну а если мне не верит недоверчивый народ,

В чаще дерево срубите, приходите через год,

И признайте мою правду – пять деревьев там растёт.

Лес зелёный, прорежёный, будет гуще зеленеть,

Так и женщинам не надо о поступках сожалеть,

Ведь осталось всё на месте, лишь пышнее будет впредь.

О потере без убытков – не рыдать, а песни петь!

Генрих ГЕЙНЕ

(1797–1856)

Лорелея

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,

das ich so traurig bin;

ein Märchen aus alten Zeiten,

das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Heinrich Heine. Lorelei

От тоски иль от рейнвейна

Что-то давит грудь…

Старая легенда Рейна

Не даёт уснуть.

Лишь над Рейном заалеет

Пламенный закат,

Жду: вдруг песни Лорелеи

Дивно зазвучат.

Может, просто люди брешут?

Нет, дружок, постой:

Вон – русалка косы чешет

На скале крутой!

У неё в лучах заката,

Ослепляя взгляд,

Как старинные дукаты,

Волосы блестят.

Льётся песня надо мною,

Плещется меж скал…

А рыбак скользит волною,

Он грести устал.

Проникает песня в душу,

Разрушает тишь…

Эй, рыбак, её не слушай!

В омут угодишь!

Георг ВЕЕРТ

(1822–1856)

Песня подмастерьев

Unter den bluhenden Kirchbaumen

Wir fanden Unterschlupf selbst,

Unter den bluhenden Kirchbaumen

In Frankfurt gefunden.

Georg Weert. Song Geselle

Во Франкфурте-на-Майне,

Где вишни зацвели,

Четыре бравых парня,

Мы кров себе нашли.

– Не принимаем вшивых! –

Нам говорит корчмарь.

– Заткнись, урод плешивый,

И нам мозги не парь!

Ты не смотри на платье,

Неси скорей вина,

За деньги, что мы платим,

Напьёмся допьяна!

Вино твоё плохое,

Покрепче поищи,

Неси к нему жаркое

И пива притащи!

Поджаренное мясо –

С душком, не лезет в рот,

А пиво из Эльзаса

Мочою отдаёт…

Пошли мы по постелям,

Всяк голоден как волк…

Нас чуть клопы не съели,

Их был там целый полк.

Теперь нам стало ясно,

Спешим вам доложить:

Во Франкфурте прекрасном

Не так прекрасно жить!

Франсуа ВИЙОН

(1431–1463)

Катрен, сочинённый в ожидании казни

Je suis Francois, don’t il me poise

Ne de Paris empers Pontoise,

Et de la corde d’ une toise,

Scaura mon col que mon cul poise.

Francois Villon. Quatrain

Неуравновешенный рифмач,

Франсуа, чьё имя судей бесит…

Длинная верёвка и палач

Навсегда меня уравновесят.

Шарль БОДЛЕР

(1821–1867)

Альбатрос

Souvent, pour s’amuser, les hommes d’équipage

Prennent des albatros, vastes oiseaux des mers,

Qui suivent, indolents compagnons de voyage,

Le navire glissant sur les gouffres amers.

Charles Baudelaire. L’albatros

Труден путь моряков сквозь лихие шторма,

Между скал и ледовых торосов.

Чтобы в штиль не сойти от безделья с ума,

Часто ловят они альбатросов.

Сын лазури, что смело взмывал в небеса,

С ураганом боролся без дрожи…

Были в небе крыла его, как паруса, –

Крылья пленника с вёслами схожи.

Принц небес стал в неволе смешным и хромым,

Будто не был вовек альбатросом…

И пускают из трубок в глаза ему дым,

И смеются, и дразнят матросы.

Так поэт не боится ни бурь и ни стрел,

Если в вольной стихии витает,

Но не так он силён и не так уж он смел

Средь толпы, – ему крылья мешают.

Сверкающий звон

La tres chere etait nue, et, connaissant mon coeur,

Elle n’avait garde que ses bijoux sonores,

Dont le riche attirail lui donnait l’air vainqueur

Qu’ont dans leursjours heureux les esclaves des Mores…

Charles Baudelaire. Le Bijoux

Обнажись и меня красотой удиви,

Но оставь украшенья на сладостном теле,

Чтобы ярче названивал песню любви

Мне сверкающий звон ювелирных изделий.

Слух мой радостен, взор упоён допьяна,

Перемешан звон злата и блеск самоцветов…

Как прекрасно ты, милая, обнажена:

Вся одежда – лишь серьги, колье да браслеты.

Танец тела, сверканье и звон: то всерьёз,

То волшебный экстаз, то нирвана тумана…

И к тебе я стремлюсь, как волна на утёс,

Ты глядишь на меня, улыбаясь с дивана.

Пылкий взгляд укрощённой тигрицы ловлю…

Вдруг сбылись сто мечтаний моих сокровенных:

В твоих позах картинных я видеть люблю

Целомудрие с похотью одновременно.

Взгляд на миг отведу, снова тянет взглянуть,

Как спина изогнулась лозой винограда,

Как твой гладок живот, как кругла твоя грудь,

Будто это плоды из волшебного сада.

Каждый твой поцелуй будет мною воспет…

Моё сердце в груди трепетало и пело,

И подрагивал лампы мерцающий свет,

И лицо твоё ярким румянцем горело.

И в своих зеркалах отражала стена

В полусумраке наши с тобой силуэты…

Как прекрасно любимая обнажена:

Вся одежда – лишь серьги, колье да браслеты.

Рядом явь и мечта – только я, только ты!

Ты в постели играла, звенела, блестела…

И я понял: прекраснее нет красоты,

Чем сверкающий звон обнажённого тела.

Поль ВЕРЛЕН

(1844–1896)

Сентиментальное объяснение

Dans le vieux parc solitaire et glace

Deux formes ont tout a l,heure passe.

Раyl Verlaine. Colloque sentivental

В старинном парке дует снеговей…

Два призрака бредут среди аллей…

Безглазы, рты шевелятся едва,

И ветер мне доносит их слова.

Старинный парк. Деревьев бел наряд.

Два призрака о прошлом говорят:

– Ты помнишь ли восторги наших встреч?

– Их вечно буду в памяти беречь!

– Когда твоё произношу я имя,

Я жив воспоминаньями своими.

– Я помню каждый миг счастливых дней,

Все поцелуи в памяти моей.

– Была мечта и небо голубое…

– Надежды нет, лишь ночь для нас с тобою…

В поля, где лишь нескошенный овёс,

Холодный ветер голоса унёс…